

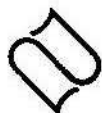
زمین آهن است و آسمان مس

فیلمنامه

زولفو لیوانلی

ترجمه محمد امین سیفی اعلا

بر اساس رمانی از یاشار کمال



نشر المیزان

سرشناسه	: لیوانلی، زولفو، ۱۹۴۶ - م.
عنوان و نام پدیدآورنده	: زمین آهن است و آسمان مس / زولفو لیوانلی؛ ترجمه محمدامین سیفی اعلا.
مشخصات نشر	: تبریز: ناصرالدین، ۱۳۹۲.
مشخصات ظاهری	: ۹۶ ص.
شابک	: 978-600-92870-3-1
وضعیت فهرست‌نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: yer demir gök bakır
یادداشت	: کتاب حاضر براساس زمانی از پاشا کمال به همین نام است.
موضوع	: کمال، پاشا، ۱۹۲۳ - م. زمین آهن است و آسمان مس - اقتباس‌های سینمایی و ویلویی
موضوع	: فیلم‌نامه‌ها
موضوع	: Motion picture plays
شناسه افزوده	: سیفی اعلا، محمدامین، ۱۳۴۱ -
شناسه افزوده	: کمال، پاشا، ۱۹۲۳ - م. زمین آهن است و آسمان مس
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۲ ۸۲۵ / ۱۹۹۷ PN
رده‌بندی دیویی	: ۷۹۱/۳۳۲۲
شماره کاتالانسی ملی	: ۱۲۶۳۸۶۸



ناصرالدین

info@naseraddin.ir

۰۴۱۱ - ۳۳۱۵۰۴۳

زمین آهن است و آسمان مس

زولفو لیوانلی

◇ مترجم: محمدامین سیفی اعلا

◇ ناشر: نشر ناصرالدین

◇ نوبت چاپ: اول

◇ شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

◇ تعداد صفحات: ۹۶ صفحه

◇ قطع: رقعی

◇ شابک: ۱ - ۳ - ۹۲۸۷۰ - ۶۰۰ - ۹۷۸

◇ تاریخ و محل نشر: ۱۳۹۲، تبریز

حق چاپ محفوظ است

یادداشت مترجم

زمین آهن است و آسمان مس فیلمنامه‌ای اقتباسی است که بر اساس رمانی به همین نام از یاشار کمال نوشته شده است. رمان مذکور پیش از این توسط زنده‌یادان رضا سیدحسینی و دکتر جلال خسروشاهی به فارسی ترجمه شده و خواننده علاقه‌مند به فیلمنامه‌نویسی می‌تواند با مقایسه فیلمنامه و رمان روند یک اقتباس موفق را دنبال کند.

نویسنده فیلمنامه، زولفو لیوانلی، داستان‌نویس سرشناسی است که تاکنون دو اثر از او به نام‌های یک گربه، یک مرد، یک مرگ و چراغ‌های روشن شهر بزرگ در ایران منتشر شده است. لیوانلی همچنین سال‌ها به عنوان منتقد ادبی در مطبوعات ترکیه قلم زده و در این مدت نقدهایی بر آثار یاشار کمال نوشته است. این تجربه‌ها به او کمک کرده تا فیلمنامه اقتباسی موفق‌تری ارائه کند. او در این فیلمنامه و سپس در فیلم زمین آهن است و آسمان مس که خود کارگردانی کرده، کوشیده است بُعد فلسفی رمان یاشار کمال را برجسته‌تر کند و چگونگی پیدایش اساطیر را در جوامع ابتدایی

نشان دهد.

اما فیلم **زمین آهن است و آسمان مس** که بر اساس فیلمنامه حاضر ساخته شده، اثر ماندگاری است که فیلمنامه، همه زیبایی آن را بر نمی‌تابد. لیوانلی بر پایه این فیلمنامه منسجم فیلمی درخشان بنا کرده است. او در خلق تصاویر فیلمش نظری به آثار بروگل نقاش بزرگ فلاندری داشته است. رنگ‌های سفید و قهوه‌ئی در نقاشی‌های بروگل که یادآور «سرما، هراس و ناشناختگی درون» است در فیلم **زمین آهن است و آسمان مس** به فراوانی به چشم می‌خورد. شاید توجه لیوانلی به بروگل نشانه تأثیرپذیری او از تارکوفسکی باشد. اما فیلمسازی چون تارکوفسکی یا وندرس خواه بر لیوانلی تأثیر نهاده باشند خواه نه، در نهایت **زمین آهن است و آسمان مس** فیلمی است که امضای لیوانلی را با خود دارد. حضور وندرس به عنوان تهیه‌کننده برخی را به این فکر واداشت که **زمین آهن است و آسمان مس** توفیق خود را مدیون اوست. اما لیوانلی در سه فیلم بعدیش مه، شاهماران و وداع نشان داد که بی‌یاری وندرس نیز فیلمسازی توانا و درخور اعتناست.

محمد/امین سیفی/اعلا

تیرتیز: ۱۷ شهریور ۱۳۹۱